Porównanie tłumaczeń Jana 7:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedzieli więc im ― Faryzeusze: Czy i wy jesteście zwiedzeni? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc im faryzeusze czy i wy jesteście zwiedzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faryzeusze odpowiedzieli im: Czy i wy daliście się zwieść? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedzieli więc im faryzeusze: Czy i wy zwiedzeni jesteście? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedzieli więc im faryzeusze czy i wy jesteście zwiedzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy faryzeusze powiedzieli: Czyżbyście i wy dali się zwieść? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli im faryzeusze: Czy i wy jesteście zwiedzeni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli im Faryzeuszowie: Alboście i wy zwiedzeni? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedzieli im tedy Faryzeuszowie: Aboście i wy zwiedzieni? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli im faryzeusze: Czyż i wy daliście się zwieść? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedzieli im faryzeusze: Czy i wy daliście się zwieść? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusze więc zapytali: Czy i wy daliście się zwieść? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze zwrócili się do nich: „Czy może i wy daliście się Mu zwieść? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to faryzeusze zapytali ich: „Czy i wy daliście się otumanić? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas faryzeusze powiedzieli im: - Czy i wy daliście się zwieść na manowce? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faryzeusze więc odpowiedzieli im: - Czy i wy daliście się zwieść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповіли їм фарисеї: Чи й ви, бува, не обмануті? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnili się w odpowiedzi więc im farisaiosi: Czy może i wy byliście zwiedzeni? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusze im odpowiedzieli: Czy i wy jesteście zwiedzeni? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Czyli was też omamił? - odparowali p'ruszim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Faryzeusze zaś odpowiedzieli: Czyżbyście i wy zostali wprowadzeni w błąd? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Więc i was oszukał?—krzyczeli faryzeusze. |